



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 60

Rozeslána dne 28. listopadu 2003

Cena Kč 28,-

---

O B S A H:

124. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody v oblasti sociálního zabezpečení mezi vládou České republiky a vládou Quebecu
  125. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správného ujednání pro provádění Dohody v oblasti sociálního zabezpečení mezi vládou České republiky a vládou Quebecu
  126. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o zrušení vízové povinnosti ze dne 28. dubna 1994
  127. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí ke Smlouvě mezi Českou republikou a Belgickým královstvím o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku
  128. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o prodloužení platnosti Programu spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Slovenské republiky na léta 2001 – 2003
-

## 124

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. února 2002 byla v Quebecu podepsána Dohoda v oblasti sociálního zabezpečení mezi vládou České republiky a vládou Quebecu.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 31 odst. 1 dne 1. listopadu 2003.

České znění Dohody se vyhláší současně.

## DOHODA

## v oblasti sociálního zabezpečení mezi vládou České republiky a vládou Quebecu

## VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY

A

## VLÁDA QUEBEKU,

dále jen „strany“,

VEDENY PŘÁNÍM poskytovat pojištěncům výhody z koordinování právních předpisů v oblasti sociálního zabezpečení,

SE DOHODLY na následujících ustanoveních

## ČÁST I

## VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

## Článek 1

## Definice

Následující výrazy v Dohodě znamenají:

- a) „příslušný úřad“: ministerstvo České republiky nebo ministra Quebecu, zodpovědné za provádění právních předpisů uvedených v článku 2;
- b) „kompetentní instituce“: orgán České republiky nebo ministerstvo nebo orgán Quebecu, pověřené prováděním právních předpisů uvedených v článku 2;
- c) „právní předpisy“: ve vztahu ke stranám zákony a nařízení České republiky nebo Quebecu, které se týkají oborů a soustav sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;
- d) „doba pojištění“: pro Českou republiku dobu pojištění, náhradní dobu a dobu postavenou jí podle právních předpisů České republiky naroveň; přitom doba v bývalém Československu bude považována za dobu pojištění podle českých právních předpisů pouze v rozsahu stanoveném Smlouvou mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o sociálním zabezpečení z 29. října 1992 a  
pro Quebec každý rok, po který byly placeny příspěvky nebo byl vyplácen invalidní důchod podle *Zákona o soustavě důchodů Quebecu*, nebo každý jiný rok, který je považován za rovnocenný;
- e) „dávka“: důchod, přídavek, paušální částku nebo jiné peněžité plnění stanovené právními předpisy uvedenými v článku 2, včetně všech jejich doplňků, přídavků nebo zvýšení;
- f) „občan“: ve vztahu ke stranám osobu s kanadským občanstvím, která podléhá právním předpisům uvedeným v článku 2, odstavci 1, písmeno a), nebo která podléhala těmto právním předpisům a v souladu s nimi nabyla nároky, nebo osobu s občanstvím České republiky;
- g) „území“: ve vztahu ke stranám území České republiky nebo území Quebecu

a ostatní výrazy nedefinované touto dohodou mají smysl, který jim náleží podle používaných právních předpisů.

## Článek 2 Věcný rozsah

1. Dohoda se vztahuje:

- a) na právní předpisy Quebecu týkající se Soustavy důchodů Quebecu;
- b) na právní předpisy České republiky týkající se důchodového pojištění.

2. Dohoda se také vztahuje na všechny právní předpisy, které mění, doplňují nebo nahrazují právní předpisy uvedené v odstavci 1.

3. Dohoda se také vztahuje na právní předpisy, které rozšiřují existující soustavy o nové kategorie poživatelů nebo o nové dávky; každá strana však má tříměsíční lhůtu ode dne úředního zveřejnění takového právního předpisu, aby sdělila straně druhé, že se na něj Dohoda nevztahuje.

4. Dohoda se nevztahuje na právní předpisy, které pokrývají nové odvětví sociálního zabezpečení, pokud by nebyla za tímto účelem změněna Dohoda.

## Článek 3 Osobní rozsah

Není-li stanoveno jinak, vztahuje se Dohoda:

- a) na všechny osoby, které podléhají nebo podléhaly právním předpisům jedné strany nebo právním předpisům obou stran;
- b) na všechny osoby odvozující svá práva od osob uvedených pod písmenem a).

## Článek 4 Rovnost nakládání

Nestanoví-li Dohoda jinak, osobám uvedeným v článku 3 bude při používání právních předpisů strany zajištěno stejné nakládání jako s občany této strany.

## Článek 5 Export dávek

1. Nestanoví-li Dohoda jinak, nemůže být dávka krácena, měněna, odložena, zrušena ani odňata pouze z důvodu, že poživatel bydlí nebo pobývá na území druhé strany; tato dávka se vyplácí i na území druhé strany.

2. Každá dávka vyplácená podle této dohody se vyplácí i mimo území jedné a druhé strany za podmínek platných pro občany strany, která vyplácí dávku.

## ČÁST II USTANOVENÍ O POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

### Článek 6 Obecné pravidlo

Nestanoví-li Dohoda jinak a s výhradou článků 7, 8, 9, 10 a 11 osoba, která pracuje na území jedné strany, podléhá pouze právním předpisům této strany.

### Článek 7 Osoba samostatně výdělečně činná

Osoba, která bydlí na území jedné strany a je samostatně výdělečně činná na území druhé strany, nebo na území jedné i druhé strany, podléhá, pokud jde o tuto činnost, pouze právním předpisům v místě svého bydliště.

### Článek 8 Osoba vyslaná

1. Osoba podléhající právním předpisům jedné strany, která je dočasně vyslána svým zaměstnavatelem na

dobu nepřesahující šedesát měsíců na území druhé strany, podléhá po dobu svého vyslání, pokud jde o toto zaměstnání, pouze právním předpisům první strany.

2. Překročí-li však délka práce, která má být vykonána, šedesát měsíců, používají se nadále právní předpisy první strany pouze tehdy, dají-li k tomu souhlas příslušné instituce stran.

### Článek 9

#### Zaměstnanci dopravy v mezinárodní dopravě

1. Osoba zaměstnaná na území jedné a druhé strany jako cestující personál mezinárodního leteckého nebo námořního dopravce se sídlem na území jedné ze stran, podléhá, pokud jde o toto zaměstnání, pouze právním předpisům strany, na jejímž území je sídlo společnosti.

2. Je-li však osoba zaměstnána pobočkou nebo stálým zastoupením podniku nacházejícím se na území jiné strany, než je jeho sídlo, tato osoba, pokud jde o toto zaměstnání, podléhá pouze právním předpisům strany, na jejímž území je tato pobočka nebo toto stálé zastoupení.

3. Pracuje-li zaměstnanec převážně na území strany, kde bydlí, podléhá bez zřetele k odstavcům 1 a 2, pokud jde o toto zaměstnání, pouze právním předpisům této strany, i když dopravce, který ho zaměstnává, nemá na tomto území ani sídlo, ani pobočku, ani stálé zastoupení.

### Článek 10

#### Osoba zaměstnaná ve státních službách

1. Osoba zaměstnaná ve státních službách jedné ze stran, která je vyslána k výkonu práce na území druhé strany, podléhá, pokud jde o toto zaměstnání, pouze právním předpisům první strany.

2. Osoba bydlící na území jedné strany a zaměstnaná na tomto území ve státních službách druhé strany podléhá, pokud jde o toto zaměstnání, pouze právním předpisům používaným na tomto území. Je-li však osoba občanem strany, která ji zaměstnává, může si ve lhůtě šesti měsíců od počátku svého pracovního poměru nebo od vstupu této dohody v platnost zvolit, že bude podléhat pouze právním předpisům strany, která ji zaměstnává.

### Článek 11

#### Výjimky z ustanovení o používání právních předpisů

Na společnou žádost osoby a jejího zaměstnavatele, nebo na žádost osoby samostatně výdělečně činné, případně ze své vlastní iniciativy, příslušné úřady stran, nebo jimi pověřené orgány, mohou ve společné shodě učinit výjimky z ustanovení článků 6, 7, 8, 9 a 10 pro jednotlivou osobu nebo kategorii osob.

## ČÁST III

### USTANOVENÍ O DÁVKÁCH

#### Článek 12

##### Dávky, na které se Dohoda vztahuje

1. Tato část se vztahuje na všechny dávky obsažené v *Zákoně o soustavě důchodů Quebecu*.
2. Tato část se rovněž vztahuje na všechny dávky upravené v právních předpisech České republiky o důchodovém pojištění.

#### Článek 13

##### Sčítání

1. Jestliže osoba získala doby pojištění podle právních předpisů jedné i druhé strany a nevznikne jí nárok na dávku podle samotných dob pojištění získaných podle právních předpisů jedné strany, kompetentní instituce této strany pro vznik nároku na dávku podle právních předpisů, které používá, přistoupí ke sčítání v souladu s ustanoveními odstavců 2 a 3, přičemž doby, které se překrývají, se započítají pouze jednou.

2. Pro vznik nároku na dávky podle *Zákona o soustavě důchodů Quebecu* postupuje kompetentní instituce Quebecu následujícím způsobem:

- a) uzná rok přispívání za předpokladu, jestliže kompetentní instituce České republiky potvrdí, že v souladu s právními předpisy České republiky byla získána doba pojištění alespoň devadesáti dnů v kalendářním roce, pokud tento rok spadá do doby přispívání určené v právních předpisech Quebecu;
- b) sečte roky uznané podle písmene a) s dobami získanými podle právních předpisů Quebecu.

3. Pro vznik nároku na dávky podle právních předpisů České republiky postupuje kompetentní instituce České republiky následujícím způsobem:

- a) pro nárok na důchod starobní, invalidní nebo pozůstalých
  - (i) bude každý rok pojištění potvrzený kompetentní institucí Quebecu považovat za rok pojištění podle právních předpisů České republiky;
  - (ii) pokud nárok na důchod starobní nebo pozůstalých nevznikne ani po uplatnění písmene a) (i), bude každý den bydlení ve smyslu *Zákona o zabezpečení ve stáří*, který platí na území Quebecu, považovat za den pojištění podle právních předpisů České republiky za podmínky, že se tento den nepřekrývá s dobou pojištění získanou podle právních předpisů Quebecu;
- b) sečte doby uznané podle písmene a) s dobami získanými podle právních předpisů České republiky.

#### Článek 14

##### Doby získané podle právních předpisů třetí strany

Jestliže osobě nevznikne nárok na dávku po sečtení uvedeném v článku 13, pak pro vznik nároku na dávky způsobem stanoveným v této kapitole se započítají doby pojištění získané podle právních předpisů třetí strany, s níž jsou obě strany vázány právním nástrojem o sociálním zabezpečení obsahujícím ustanovení o sčítání dob pojištění.

#### Článek 15

##### Minimální doba pro sčítání

Pokud celková délka dob pojištění získaná podle právních předpisů jedné strany činí méně než jeden rok a nevznikne-li osobě pouze na jejím základě podle právních předpisů této strany nárok na dávku, pak kompetentní instituce této strany není na základě této dohody povinna za tyto doby poskytovat této osobě dávku.

#### Článek 16

##### Dávky podle právních předpisů Quebecu

1. Jestliže osoba, která podléhala právním předpisům jedné i druhé strany, splňuje podmínky požadované pro vznik nároku na vlastní dávku, nebo na dávku pro osoby, které zaopatřuje, pro pozůstalé nebo oprávněné osoby, v souladu s právními předpisy Quebecu bez použití sčítání uvedeného v článku 13, popřípadě v článku 14, stanoví kompetentní instituce Quebecu výši dávky podle ustanovení právních předpisů, které provádí.

2. Jestliže nárok na dávku vznikne na základě sčítání uvedeného v článku 13, popřípadě v článku 14, kompetentní instituce Quebecu stanoví částku vyplácené dávky součtem částek vypočtených podle následujících písmen a) a b):

- a) výše části dávky odvozené z příjmů se vypočte podle ustanovení právních předpisů Quebecu;
- b) výše části dávky s jednotnou sazbou v dávce vyplácené podle ustanovení této dohody se stanoví vynásobením:  
výše dávky s jednotnou sazbou stanovenou podle ustanovení Soustavy důchodů Quebecu  
a  
zlomku, který vyjadřuje poměr mezi dobami přispívání do Soustavy důchodů Quebecu a dobou stanovenou pro přispívání v právních předpisech týkajících se této soustavy.

#### Článek 17

##### Dávky podle právních předpisů České republiky

1. Jsou-li podle právních předpisů České republiky splněny podmínky pro vznik nároku na dávku i bez přihlídnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů Quebecu, stanoví kompetentní instituce České republiky dávku výlučně na základě dob pojištění získaných podle jejích právních předpisů.

2. Pokud nárok na dávku podle právních předpisů České republiky může vzniknout pouze při použití ustanovení o sčítání dob podle článku 13, popřípadě článku 14, pak kompetentní instituce České republiky:

- a) stanoví teoretickou výši dávky, která by náležela v případě, že by všechny sečtené doby pojištění byly získány pouze podle právních předpisů České republiky a
- b) na základě teoretické výše vypočtené podle písmene a), stanoví výši dávky určené k výplatě podle poměru délky dob pojištění získaných podle právních předpisů České republiky k celkově sečteným dobám pojištění.

3. Pro stanovení vyměřovacího základu pro výpočet výše dávky se doby pojištění získané podle právních předpisů Quebecu vylučují.

4. Zvýšení důchodu pro bezmocnost poskytované osobě, jejíž nárok na důchod byl stanoven s použitím

ustanovení o sčítání dob podle článku 13, popřípadě článku 14, bude vypočteno v souladu s pravidlem stanoveným v odstavci 2, písmeno b).

## Článek 18

### Omezující ustanovení

1. Ustanovení právních předpisů České republiky o krácení, pozastavení či zrušení dávek v případech jejich souběhu s jinými dávkami či příjmem nebo z důvodu výkonu výdělečné činnosti se uplatňují též ve vztahu k příjemcům dávek získaných podle právních předpisů Quebecu nebo osobám majícím jiný příjem či vykonávajícím výdělečnou činnost mimo území České republiky. Předcházející ustanovení se však nepoužije pro souběh dávek při invaliditě, ve stáří a pozůstalým priznaných kompetentními institucemi obou stran.

2. Příslušný úřad České republiky může ve vztahu k příjemcům dávek poskytovaných podle jejich právních předpisů omezit použití ustanovení právních předpisů uvedených v odstavci 1 o krácení, pozastavení či zrušení dávek v případě jejich souběhu s jinými dávkami nebo zcela vyloučit jejich uplatnění. Vyloučení jejich uplatnění platí vždy, pokud by vedlo k nižší dávce než k té, která by byla priznána podle ustanovení právních předpisů České republiky týkajících se souběhu dávek vůči státu, s nímž nemá Česká republika uzavřenu mezinárodní smlouvu o sociálním zabezpečení.

3. Podmínkou vzniku nároku na plný invalidní důchod osobám, u kterých dlouhodobě nepříznivý zdravotní stav vznikl před dosažením osmnácti let věku a které nebyly účastny pojištění České republiky po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.

## ČÁST IV

### RŮZNÁ USTANOVENÍ

## Článek 19

### Správní ujednání

1. Správní ujednání uzavřené mezi příslušnými úřady stanoví způsob provádění Dohody.
2. Ve Správním ujednání budou určeny styčné orgány.

## Článek 20

### Žádost o dávky

1. Pro priznání dávky podle této dohody musí osoba předložit žádost v souladu se způsobem předepsaným Správním ujednáním.

2. Pro provádění části III je žádost o dávky předložená po vstupu této dohody v platnost podle právních předpisů jedné strany považována za žádost o odpovídající dávku podle právních předpisů druhé strany v němž kterém z těchto případů:

- a) jestliže osoba vyjádří svůj úmysl, aby její žádost byla považována za žádost podle právních předpisů druhé strany;
- b) jestliže osoba v době podání žádosti uvede, že byly získány doby pojištění podle právních předpisů druhé strany.

Za datum přijetí žádosti je pokládáno datum, ke kterému byla tato žádost přijata v souladu s právními předpisy první strany.

3. Předpoklad podle odstavce 2 nezabraňuje osobě žádat, aby její žádost o dávku podle právních předpisů druhé strany byla odložena.

## Článek 21

### Výplata dávek

1. Všechny peněžité dávky podle právních předpisů Quebecu jsou splatné přímo poživateli v kanadských dolarech nebo v konvertibilní měně v místě bydliště poživatele.

2. Všechny peněžité dávky podle právních předpisů České republiky jsou splatné přímo poživateli v měně, která je směnitelná v místě bydliště poživatele.

3. Kompetentní instituce žádné ze stran nebudou při výplatě dávek podle této dohody provádět jakékoli srážky na své administrativní výdaje.

## Článek 22

### Lhůty pro předkládání

1. Žádost, oznámení nebo odvolání, které mají být podle právních předpisů jedné strany předloženy ve stanovené lhůtě úřadu nebo instituci této strany jsou považovány za podané včas, jestliže jsou ve stejné lhůtě předloženy odpovídajícímu úřadu nebo instituci druhé strany. V tomto případě úřad nebo instituce druhé strany bez odkladu předá tuto žádost, toto oznámení nebo toto odvolání úřadu nebo instituci první strany.

2. Datum, ke kterému jsou tato žádost, toto oznámení nebo toto odvolání předloženy úřadu nebo instituci jedné strany, je považováno za datum jejich předložení úřadu nebo instituci druhé strany.

## Článek 23

### Odborné posudky

1. Na žádost kompetentní instituce jedné strany přijme kompetentní instituce druhé strany nezbytná opatření, aby mohla dodat požadované odborné posudky týkající se nějaké osoby, která bydlí nebo pobývá na území druhé strany.

2. Odborné posudky podle odstavce 1 nemohou být považovány za neplatné jen proto, že byly provedeny na území druhé strany.

## Článek 24

### Osvobození od poplatků a úředních potvrzení

1. Veškerá osvobození od poplatků nebo jejich snížení, stanovená právními předpisy jedné strany pro vystavování potvrzení nebo dokumentu požadovaného pro provádění těchto právních předpisů, platí i pro potvrzení a dokumenty požadované pro provádění právních předpisů druhé strany.

2. Všechny dokumenty požadované pro provádění Dohody jsou osvobozeny od úředního potvrzování příslušných úřadů o legalizaci a od všech podobných formalit.

## Článek 25

### Ochrana osobních údajů

1. Veškeré osobní údaje sdělované institucí jedné strany instituci druhé strany jsou důvěrné a použijí se výhradně pro provádění této dohody.

2. Přístup ke spisu obsahujícímu osobní údaje se řídí právními předpisy strany, na jejímž území se tento spis nachází.

## Článek 26

### Vzájemná správní pomoc

Příslušné úřady a instituce:

- a) sdělují si veškeré údaje požadované pro provádění Dohody;
- b) předávají si všechny informace o opatřeních přijatých pro provádění Dohody nebo o změnách přijatých v jejich právních předpisech, jestliže se tyto změny dotýkají provádění Dohody;
- c) informují se o obtížích, s kterými se setkaly při interpretaci nebo provádění Dohody;
- d) poskytují si pomoc ve všech otázkách týkajících se provádění Dohody bez vzájemných úhrad.

## Článek 27

### Úhrady mezi institucemi

1. Kompetentní instituce jedné strany je povinna uhradit kompetentní instituci druhé strany náklady na každý odborný posudek provedený podle článku 23. Předání lékařských nebo jiných údajů, které už kompetentní instituce vlastní, je ale nedílnou součástí vzájemné správní pomoci a probíhá bez úhrad.

2. Správní ujednání stanoví způsob, jakým probíhá úhrada nákladů zmíněných v odstavci 1.

## Článek 28

### Styk

Příslušné úřady a instituce a styčné orgány stran se mohou mezi sebou a se zúčastněnými osobami domlouvat přímo v jazyce českém nebo francouzském.

## Článek 29

## Řešení sporů

1. Jakýkoli spor týkající se interpretace nebo provádění této dohody bude řešen jednáním kompetentních institucí.
2. Otázky, které nebudou vyřešeny podle odstavce 1, budou řešeny příslušnými úřady.
3. Pokud některý spor nemůže být vyřešen způsobem uvedeným v odstavcích 1 a 2, bude předmětem jednání stran.

## ČÁST V

## USTANOVENÍ PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ

## Článek 30

## Přechodná ustanovení

1. Dohoda nezakládá žádný nárok na výplatu dávky za dobu před jejím vstupem v platnost.
2. Pro provádění části III a s výhradou ustanovení odstavce 1:
  - a) doba pojištění získaná před datem vstupu Dohody v platnost se započítává pro přiznání nároku na dávku podle Dohody;
  - b) dávka, s výjimkou dávky při úmrtí, se poskytne podle Dohody, i když se vztahuje k události, která nastala před jejím vstupem v platnost;
  - c) jsou-li splněny podmínky pro vznik nároku na dávku po provedení článku 13, popřípadě článku 14, a žádost o tuto dávku je podána do dvou let od data vstupu této dohody v platnost, pak s výhradou pro poživatele příznivějších ustanovení obsažených v používaných právních předpisech jsou nároky vyplývající z Dohody přiznány od tohoto data nebo, stane-li se tak později, od data odchodu do důchodu, úmrtí nebo lékařsky potvrzené invalidity zakládající nárok na dávku;
  - d) dávka, která byla zamítnuta, snížena nebo zastavena kvůli bydlišti nebo občanství, je na žádost dotyčné osoby přiznána nebo obnovena od data, kdy Dohoda vstoupila v platnost;
  - e) dávka přiznaná před datem vstupu Dohody v platnost se na žádost dotyčné osoby přezkoumá. Může být také přezkoumána z moci úřední. Jestliže přezkoumání vyústí v dávku nižší, než byla ta, která se vyplácela před vstupem Dohody v platnost, zůstane dávka zachována na své dosavadní úrovni;
  - f) je-li žádost podle písmene d) nebo e) předložena ve lhůtě dvou let od data vstupu Dohody v platnost, pak s výhradou pro poživatele příznivějších ustanovení obsažených v používaných právních předpisech budou nároky vzniklé podle Dohody přiznány od tohoto data;
  - g) je-li žádost podle písmene c), d) nebo e) předložena po vypršení lhůty dvou let od data vstupu Dohody v platnost, dosud nepřiznané nároky budou získány od data žádosti, s výhradou příznivějších ustanovení obsažených v používaných právních předpisech.
3. Pro provádění článku 8 se u osoby vyslané k datu vstupu Dohody v platnost má za to, že byla vyslána od tohoto data.

## Článek 31

## Vstup v platnost a doba platnosti Dohody

1. Strany si navzájem písemně oznámí, že vnitřní řízení požadované pro vstup Dohody v platnost bylo ukončeno. Dohoda vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž bylo druhé straně doručeno poslední oznámení.
2. Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Její platnost skončí 31. prosince, který následuje nejméně dvanáct měsíců po datu doručení jedné ze stran písemného oznámení druhé strany, která si přeje její platnost ukončit.
3. Jestliže Dohoda přestane platit, všechny nároky získané podle ustanovení Dohody i nároky v průběhu získávání budou zachovány.

Dáno v Quebecu dne 19. února 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
České republiky

Ing. Vladimír **Kotzy** v. r.  
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec  
České republiky v Kanadě

Za vládu  
Quebeku

Louise **Beaudoin** v. r.  
státní ministryně  
pro mezinárodní vztahy

## 125

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. prosince 2002 bylo v Praze podepsáno Správní ujednání pro provádění Dohody v oblasti sociálního zabezpečení mezi vládou České republiky a vládou Quebecu.<sup>\*)</sup>

Správní ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 8 dne 1. listopadu 2003.

České znění Správního ujednání se vyhláší současně.

## SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ

## pro provádění Dohody v oblasti sociálního zabezpečení mezi vládou České republiky vládou Quebecu

PŘÍSLUŠNÝ ÚŘAD ČESKÉ REPUBLIKY

A

PŘÍSLUŠNÝ ÚŘAD QUEBEKU

BEROUCÉ V ÚVAHU článek 19 Dohody v oblasti sociálního zabezpečení mezi vládou České republiky a vládou Quebecu,

SE DOHODLY na těchto ustanoveních:

## Článek 1

## Definice

V tomto Správním ujednání

- a) termín „Dohoda“ označuje Dohodu v oblasti sociálního zabezpečení mezi vládou České republiky a vládou Quebecu, podepsanou v Quebecu 19. února 2002;
- b) ostatní používané výrazy mají smysl, který jim náleží podle článku 1 Dohody.

## Článek 2

## Styčné orgány

V souladu s ustanoveními článku 19 odstavce 2 Dohody styčnými orgány určenými každou stranou jsou:

- a) za Quebec, la Direction des ententes de sécurité sociale du ministère des Relations avec les citoyens et de l'Immigration (*Ředitelství dohod o sociálním zabezpečení Ministerstva pro vztahy s občany a imigraci*),  
nebo jakýkoli jiný orgán, který může příslušný úřad Quebecu dodatečně určit;
- b) za Českou republiku, Česká správa sociálního zabezpečení.

## Článek 3

## Potvrzení o podléhání právním předpisům

1. Pro provádění článků 7 až 11 Dohody osobě, která nadále podléhá právním předpisům jedné strany, zatímco pracuje na území strany druhé, potvrzení o podléhání právním předpisům vydává:

- a) styčný orgán Quebecu, jestliže osoba nadále podléhá quebeckým právním předpisům;
- b) styčný orgán České republiky, jestliže osoba nadále podléhá právním předpisům České republiky.

2. Styčný orgán, který vydá potvrzení o podléhání, je zašle dotyčné osobě a jeho kopii na vyžádání zaměstnavateli osoby a případně i druhému styčnému orgánu.

<sup>\*)</sup> Dohoda v oblasti sociálního zabezpečení mezi vládou České republiky a vládou Quebecu ze dne 19. února 2002 byla vyhlášena pod č. 124/2003 Sb. m. s.

## Článek 4

**Starobní, invalidní a pozůstalostní dávky**

1. Pro provádění části III Dohody může být předložena žádost o dávku podle Dohody styčnému orgánu jedné nebo druhé strany, nebo kompetentní instituci strany, jejíž právní předpisy se mají provádět.
2. Je-li žádost o dávku uvedená v odstavci 1 předložena styčnému orgánu, ten tuto žádost předá kompetentní instituci nebo styčnému orgánu strany, jejíž právní předpisy se mají provádět, s příloženými požadovanými doklady.
3. Veškeré osobní údaje uváděné na formuláři žádosti budou, pokud možno, potvrzovány styčným orgánem, který předává žádost, což ho zbavuje povinnosti předávat doklady.
4. Pokud to kompetentní instituce nebo styčný orgán jedné strany požadují, styčný orgán nebo kompetentní instituce druhé strany je informují o dobách pojištění započitatelných podle právních předpisů, které provádí.
5. Jakmile kompetentní instituce vydá rozhodnutí podle právních předpisů, které provádí, zašle je žadateli a informuje o tom také styčný orgán druhé strany.

## Článek 5

**Úhrady mezi institucemi**

Jestliže kompetentní instituce jedné strany nechala provést znalecké posudky na účet kompetentní instituce druhé strany, pro provádění článku 27 Dohody, styčný orgán první strany předá na konci každého kalendářního roku styčnému orgánu druhé strany seznam úhrad za znalecké posudky provedené během dotyčného roku a uvede dlužnou částku. K tomuto seznamu se přikládají doklady.

## Článek 6

**Formuláře**

Každý formulář nebo jiný dokument, které jsou nezbytné k provádění postupu stanoveného Správním ujednáním, sestavují ve vzájemné shodě kompetentní instituce a styčné orgány.

## Článek 7

**Statistické údaje**

Styčné orgány stran si vyměňují dohodnutou formou statistické údaje o platbách vyplacených poživatelům podle Dohody během každého kalendářního roku. Tyto údaje obsahují počet poživatelů a celkovou výši dávek podle druhů těchto dávek.

## Článek 8

**Vstup v platnost a trvání**

Správní ujednání vstupuje v platnost současně s Dohodou a platí po stejnou dobu jako Dohoda.

Dáno v Praze dne 4. prosince 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé z těchto dvou vyhotovení v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za příslušný úřad  
České republiky

Ing. Jiří **Hoidekr** v. r.  
ředitel České správy sociálního zabezpečení

Za příslušný úřad  
Quebeku

Jean D. **Ménard** v. r.  
předseda Výboru pro sjednávání dohod  
o sociálním zabezpečení  
vedoucí Správy mezinárodních dohod  
Ministerstva mezinárodních vztahů



**126****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 9. října 2003 v Sofii bylo sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o zrušení vízové povinnosti ze dne 28. dubna 1994, vyhlášené pod č. 201/1994 Sb.

Ujednání vstoupilo v platnost dne 9. listopadu 2003.

České znění české nóty a bulharské znění bulharské nóty a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Č. j. 1537/2003

Velvyslanectví České republiky v Sofii projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Bulharské republiky a z pověření vlády České republiky má čest navrhnout vládě Bulharské republiky Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o zrušení vízové povinnosti ze dne 28. dubna 1994 v následujícím znění:

Články 1, 2 a 12 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o zrušení vízové povinnosti ze dne 28. dubna 1994 budou nyní znít takto:

#### Článek 1

1. Občané jednoho smluvního státu, kteří jsou držiteli platných cestovních dokladů uvedených v příloze této Dohody, mohou vstupovat a přechodně pobývat na území druhého smluvního státu bez víz nejdéle 3 měsíce, aniž by měli právo provozovat výdělečnou činnost.

2. Ustanovení odstavce 1 se bude provádět do dne, kdy bude jednomu smluvnímu státu doručena nota druhého smluvního státu oznamující, že pro druhý smluvní stát vstoupilo v platnost rozhodnutí příslušného orgánu Evropské unie o odstranění kontrol na státních hranicích ve smyslu Schengenské prováděcí úmluvy z 19. června 1990. Ode dne následujícího po dni doručení této noty platí:

- a) občané prvního smluvního státu, kteří jsou držiteli platných cestovních dokladů uvedených v příloze této Dohody, mohou vstupovat a přechodně pobývat na území druhého smluvního státu bez víz nejdéle 3 měsíce v průběhu 6 kalendářních měsíců od data prvního vstupu na území států smluvních stran Schengenské prováděcí úmluvy z 19. června 1990 – do doby pobytu se započítává i doba pobytu občana prvního smluvního státu na území států smluvních stran Schengenské prováděcí úmluvy z 19. června 1990 – aniž by měli právo provozovat výdělečnou činnost,
- b) občané druhého smluvního státu, kteří jsou držiteli platných cestovních dokladů uvedených v příloze této Dohody, mohou vstupovat a přechodně pobývat na území prvního smluvního státu bez víz nejdéle 3 měsíce v průběhu 6 kalendářních měsíců od data prvního vstupu na jeho území, aniž by měli právo provozovat výdělečnou činnost.

#### Článek 2

Občané jednoho smluvního státu, kteří vstupují na území druhého smluvního státu za účelem výdělečné činnosti nebo tam hodlají pobývat nad rámec osvobození od vízové povinnosti vyplývajícího z čl. 1, musí mít vízum.

#### Článek 12

Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každý ze smluvních států ji může vypovědět. Platnost Dohody skončí uplynutím 30 dnů ode dne doručení písemného oznámení výpovědi diplomatickou cestou druhému smluvnímu státu.

Nebude-li tato Dohoda vypovězena, pozbude platnosti automaticky dnem, kdy se oba smluvní státy stanou členskými státy Evropské unie.

Velvyslanectví České republiky v Sofii navrhuje z pověření vlády České republiky, aby tato nota a odpovědní nota Ministerstva zahraničních věcí Bulharské republiky, potvrzující souhlas vlády Bulharské republiky, tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o zrušení vízové povinnosti ze dne 28. dubna 1994, které vstoupí v platnost uplynutím třiceti dnů ode dne doručení odpovědní noty.

Velvyslanectví České republiky v Sofii využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Bulharské republiky svou nejhlubší úctou.

V Sofii dne 9. října 2003

Ministerstvo zahraničních věcí  
Bulharské republiky  
Sofie



**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**  
**МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ**

№ КО-154-78-15

Министерството на външните работи на Република България поднася своите почитания на Посолството на Чешката република в София и има честта да го уведоми за получаването на нота от Посолството на Чешката република в София от 9 октомври 2003г., която гласи следното:

“ Посолството на Чешката република в София изразява своето уважение към Министерството на външните работи на Република България и действайки съгласно инструкции на Правителството на Чешката република има честта да представи на Правителството на Република България следното предложение за Споразумение между Правителството на Чешката република и Правителството на Република България за изменение на Спогодбата между Правителството на Чешката република и Правителството на Република България за премахване на визовия режим от 28 април 1994г. :

Член 1, 2 и 12 от Спогодбата между Правителството на Чешката република и Правителството на Република България за премахване на визовия режим от 28 април 1994г. се променят както следва:

**Член 1**

1. Гражданите на едната договаряща държава, които притежават валидни документи за пътуване, посочени в приложението към тази Спогодба, могат да влизат и временно да пребивават на територията на другата договаряща държава без визи най-много до 3 месеца, без да имат право да упражняват трудова дейност.

2. Разпоредбата на ал.1 се прилага до датата, когато една от договарящите държави е уведомена с нота от другата договаряща държава, информираща за това, че за другата договаряща държава придобива валидност решението на съответния орган на Европейския съюз за премахване на контрола по държавните граници в смисъла на Конвенцията за прилагане на разпоредбите, валидни за Шенгенското пространство, от 19 юни 1990г. От следващия ден след деня на предаването на тази нота важи:

**ДО**  
**ПОСОЛСТВОТО НА**  
**ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА**  
**СОФИЯ**

## PŘEKLAD

Bulharská republika  
Ministerstvo zahraničních věcí

č.j.: KO – 154 – 78 – 15

Ministerstvo zahraničních věcí Bulharské republiky projevuje svoji úctu Velvyslanectví České republiky v Sofii a má tu čest oznámit obdržení nóty z Velvyslanectví České republiky v Sofii ze dne 9. října 2003, ve které se praví následující:

Velvyslanectví České republiky v Sofii projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Bulharské republiky a z pověření vlády České republiky má čest navrhnout vládě Bulharské republiky Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o zrušení vízové povinnosti ze dne 28. dubna 1994 v následujícím znění:

Článek 1, 2 a 12 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o zrušení vízové povinnosti ze dne 28. dubna 1994 budou nyní znít takto:

## Článek 1

1. Občané jednoho smluvního státu, kteří jsou držiteli platných cestovních dokladů, uvedených v příloze této Dohody, mohou vstupovat a přechodně pobývat na území druhého smluvního státu bez víz nejdéle 3 měsíce, aniž by měli právo provozovat výdělečnou činnost.

2. Ustanovení odstavce 1 se bude provádět do dne, kdy bude jednomu smluvnímu státu doručena nota druhého smluvního státu oznamující, že pro druhý smluvní stát vstoupilo v platnost rozhodnutí příslušného orgánu Evropské unie o odstranění kontrol na státních hranicích ve smyslu Schengenské prováděcí úmluvy z 19. června 1990. Ode dne následujícího po dni doručení této nóty platí:

а/ Гражданите на първата договаряща държава, които притежават валидни документи за пътуване, посочени в приложението към тази Спогодба, могат да влизат и временно да пребивават на територията на втората договаряща държава без визи най-много до 3 месеца в рамките на 6 календарни месеца, считано от датата на първото влизане на територията на държавите договорни страни по Конвенцията за прилагане на разпоредбите, валидни за Шенгенското пространство, от 19 юни 1990г.; в рамките на срока на престоя се включва също и срокът на престой на съответния гражданин на първата договаряща държава на територията на държавите договорни страни по Конвенцията за прилагане на разпоредбите, валидни за Шенгенското пространство, от 19 юни 1990г., без да имат право да упражняват трудова дейност.

б/ Гражданите на втората договаряща държава, които притежават валидни документи за пътуване, посочени в приложението към тази Спогодба, могат да влизат и временно да пребивават на територията на първата договаряща държава без визи най-много до 3 месеца в рамките на 6 календарни месеца, считано от датата на първото влизане на нейната територия, без да имат право да упражняват трудова дейност.

## Член 2

Гражданите на едната договаряща държава, които влизат на територията на другата договаряща държава с цел упражняване на трудова дейност или намерение за престой по-дълъг от посочения в член 1 от тази Спогодба трябва да бъдат снабдени с виза.

## Член 12

Тази Спогодба се сключва за неопределен срок.

Всяка от договарящите държави може да прекрати действието ѝ.

Действието ѝ се прекратява 30 дни след като една от договарящите държави уведоми писмено по дипломатически път другата за намерението си за нейното прекратяване.

В случай, че действието на тази Спогодба не бъде прекратено, валидността ѝ се преустановява автоматично от датата, когато и двете договарящи държави станат държави членки на Европейския съюз.

Посолството на Чешката република в София, действайки съгласно инструкции на Правителството на Чешката република, предлага настоящата нота и ответната нота от Министерството на външните работи на Република България, потвърждаваща съгласието на Правителството на Република България, да представляват Споразумение между Правителството на Чешката република и Правителството на Република България за изменение на Спогодбата между Правителството на Чешката република и Правителството на Република България за премахване на визовия режим от 28 април 1994г., което

- a) občané prvního smluvního státu, kteří jsou držiteli platných cestovních dokladů uvedených v příloze této Dohody mohou vstupovat a přechodně pobývat na území druhého smluvního státu bez víz nejdéle 3 měsíce v průběhu 6 kalendářních měsíců od data prvního vstupu na území států smluvních stran Schengenské prováděcí úmluvy z 19. června 1990 – do doby pobytu se započítává i doba pobytu občana prvního smluvního státu na území států smluvních stran Schengenské prováděcí úmluvy z 19. června 1990 – aniž by měli právo provozovat výdělečnou činnost,
- b) občané druhého smluvního státu, kteří jsou držiteli platných cestovních dokladů uvedených v příloze této Dohody, mohou vstupovat a přechodně pobývat na území prvního smluvního státu bez víz nejdéle 3 měsíce v průběhu 6 kalendářních měsíců od data prvního vstupu na jeho území, aniž by měli právo provozovat výdělečnou činnost.

## Článek 2

Občané jednoho smluvního státu, kteří vstupují na území druhého smluvního státu za účelem výdělečné činnosti, nebo tam hodlají pobývat nad rámec osvobození od vízové povinnosti vyplývajícího z článku 1, musí mít vízum.

## Článek 12

Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každý se smluvních států ji může vypovědět. Platnost Dohody skončí uplynutím 30 dnů ode dne doručení písemného oznámení vypovědi diplomatickou cestou druhému smluvnímu státu.

Nebude-li tato Dohoda vypovězena, pozbude platnosti automaticky dnem, kdy se oba smluvní státy stanou členskými státy Evropské unie.

Velvyslanectví České republiky v Sofii navrhuje z pověření vlády České republiky, aby tato nota a odpovědní nota Ministerstva zahraničních věcí Bulharské republiky, potvrzující souhlas vlády Bulharské republiky, tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o změně Dohody mezi vládou České

ще влезе в сила след изтичането на 30 дни от датата на получаването на нотата, съдържаща отговора.

Посолството на Чешката република в София се ползва от възможността още веднъж да изкаже на Министерството на външните работи на Република България своето най-искрено уважение.”

Министерството на външните работи на Република България има честта да уведоми Посолството на Чешката република в София, че Правителството на Република България приема направените по-горе предложения на Правителството на Чешката република като настоящата нота и нотата от Посолството на Чешката република в София от 9 октомври 2003г. представляват Споразумение между Правителството на Република България и Правителството на Чешката република за изменение на Спогодбата между правителството на Република България и Правителството на Чешката република за премахване на визовия режим, подписана на 28 април 1994г., което ще влезе в сила след изтичането на 30 дни от датата на получаването на тази нота, съдържаща отговора.

Министерството на външните работи на Република България се възползва от възможността да изрази още веднъж пред Посолството на Чешката република в София своето най-искрено уважение.

София, 9 октомври 2003г.

republiky a vládou Bulharské republiky o zrušení vízové povinnosti ze dne 28. dubna 1994, které vstoupí v platnost uplynutím třiceti dnů ode dne doručení odpovědní nóty.

Velvyslanectví České republiky v Sofii využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Bulharské republiky svou nejhlubší úctou.

Ministerstvo zahraničních věcí Bulharské republiky má tu čest dát na vědomí Velvyslanectví České republiky v Sofii, že vláda Bulharské republiky přijímá výše uvedené návrhy vlády České republiky, jakož i tuto nótu a nótu Velvyslanectví České republiky v Sofii ze dne 9. října 2003, které budou součástí Dohody mezi vládou Bulharské republiky a vládou České republiky o změnách v Dohodě mezi vládami Bulharské republiky a České republiky o zrušení vízové povinnosti, která byla podepsána dne 28. dubna 1994. Tato vstoupí v platnost po uplynutí 30 dnů od data obdržení odpovědní nóty.

Ministerstvo zahraničních věcí Bulharské republiky využívá této příležitosti ještě jednou, aby ujistilo svou nejhlubší úctou Velvyslanectví České republiky v Sofii.

Sofie 9. října 2003

## 127

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, a to v návaznosti na ustanovení článku 12 Smlouvy mezi Českou republikou a Belgickým královstvím o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku a na ustanovení bodu 1 Protokolu k ní,<sup>\*)</sup> a rovněž tak v souvislosti s ustanoveními článku 12 Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o zamezení dvojímu zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku,<sup>\*\*)</sup> následující:

Od 1. ledna 2004 se pro účely výše uvedené daňové smlouvy s Belgickým královstvím má za to, že licenční poplatky placené za užití nebo za právo na užití jakéhokoliv autorského práva k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému, včetně kinematografických filmů a filmů nebo nahrávek pro televizní nebo rozhlasové vysílání, mohou být zdaněny jen ve státě daňové rezidence skutečného vlastníka takovýchto licenčních poplatků.

Toto osvobození od zdanění příslušných licenčních poplatků ve státě jejich zdroje se ve vzájemných daňových vztazích mezi Českou republikou a Belgickým královstvím uplatní jen za splnění všech podmínek stanovených zmíněnou česko-belgickou smlouvou o zamezení dvojího zdanění.

---

<sup>\*)</sup> Smlouva mezi Českou republikou a Belgickým královstvím o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku ze dne 16. prosince 1996 byla vyhlášena pod č. 95/2000 Sb. m. s.

<sup>\*\*\*)</sup> Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o zamezení dvojímu zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku ze dne 26. března 2002 byla vyhlášena pod č. 100/2003 Sb. m. s.

**128****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 12. srpna 2003 a 13. října 2003 v Praze a v Bratislavě byla prodloužena platnost Programu spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Slovenské republiky na léta 2001 – 2003, podepsaného v Bratislavě dne 6. října 2001, vyhlášeného pod č. 121/2001 Sb. m. s.

Platnost Programu je v souladu s ustanovením článku XXIII Programu prodloužena do 31. prosince 2004.







**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůnkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč, třetí záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, čtvrtá záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrasso, Štěrboholská 1404/104; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.